

Dictionnaires de langues et traducteurs en ligne

1) Connaître les dangers des traducteurs en ligne

Texte à traduire : Extrait du manuel de 2de Projects, DIDIER, 2007

They were mutants : young men and women who possessed extraordinary powers. These powers set them apart from the rest of humanity, although they were born as normal children to normal parents. The appearance of such mutants is explained as the result of increased radiation in the earth's atmosphere. Mutants are therefore "children of atom".

Traducteur utilisé	Erreurs constatées
Reverso	- Choix de l'article français / article anglais qui n'existe pas - Problème du choix du temps pour les verbes irréguliers - Verbes à particules non reconnus, d'où mot à mot incompréhensible
Systranet	- Problème du choix du temps pour les verbes irréguliers - Homophones qui engendrent un contresens (powers : puissances/pouvoirs) - Verbes à particules non reconnus, d'où mot à mot incompréhensible - Choix du pronom personnel français / anglais identique (they = ils ou elles)
Yahoo Voila	- Problème du choix du temps pour les verbes irréguliers - Homophones qui engendrent un contresens (powers : puissances/pouvoirs) - Verbes à particules non reconnus, d'où mot à mot incompréhensible - Choix du pronom personnel français / anglais identique (they = ils ou elles) - Possessif anglais ('s) non reconnu !
Google Translate	- Problème du choix du temps pour les verbes irréguliers
Quelque soit le traducteur utilisé	- Attention aux fautes de frappe - Attention aux fautes d'orthographe - Attention aux fautes de grammaire sur tous les homophones : à/a, sont/son, où/ou, est/ai... - Attention au contexte pour le sens des mots

Par curiosité, traduction par traducteur en ligne d'une oeuvre littéraire : (ici, 1ère phrase du Chien des Baskerville, de Sir Arthur Conan Doyle).

Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table.

2) Utiliser un dictionnaire en ligne : Wordreference

A l'aide du dictionnaire Wordreference et en faisant très attention au contexte, traduisez ces phrases comportant chacune une forme du verbe « couler ». A vous de choisir le bon verbe !

- | | |
|--|------------------------|
| a. Leur bateau a coulé au beau milieu du lac. | To sink |
| b. Le champagne coulait à flot. | To flow |
| c. Le robinet coule goutte à goutte. | To run |
| d. J'ai le nez qui coule. | To run |
| e. Peux-tu me faire couler un bain, s'il te plaît ? | To run |
| f. Les éléments de la Statue de la Liberté ont été coulés en France puis transportés à New York. | To cast |
| g. Ils se la coulent douce ! | To take it easy |